

Andreas Gryphius  
(1616-1664)

## L'Enfer

traduit de l'allemand par Éric David

Hélas ! Misère !  
Meurtre ! Rage ! Détresse / Peur / Croix ! Martyre ! Vermine !  
Plaies.  
Poix ! Tourments ! Bourreaux ! Fournaise ! Puanteur ! Spectres !  
Froid ! Effroi !  
Hélas, expire !  
Gouffres et pics !  
Mer ! Collines ! Montagnes ! Rocs ! qui peut endurer pareille souffrance ?  
Engloutis, abîme ! hélas, engloutis donc ! ceux qui pour l'éternité se plaignent.  
Encore et toujours !  
Spectres terrifiants des sombres cavernes / vous qui donnez et souffrez  
le martyre  
Ne pourra-t-il donc, le Feu de l'éternelle Éternité / jamais expier ce par  
quoi vous avez pêché ?  
Ô affres cruelles de sans cesse mourir / sans mourir !  
Ceci est la Flamme de la Vengeance terrible / par le Courroux brûlant  
alimentée :  
Voici la Malédiction des peines sans fin / voici la Colère allant toujours  
croissant :  
Ô homme ! Péris / pour ne point périr ici.

*Die Holle.*

ACh ! und Weh !  
Mord ! Zetter ! Jammer / Angst / Creutz ! Marter ! Würme !  
Plagen.  
Pech ! Folter ! Hencker ! Flamm ! Stanck ! Geister ! Kälte ! Zagen !  
Ach vergeh !  
Tiff' und Hóh' !  
Meer ! Hügel ! Berge ! Felß ! wer kan die Pein esstragen ?  
Schluck Abgrund ! ach schluck' ein ! die nichts denn ewig klagen.  
Je und Eh !  
Schreckliche Geister der tunckelen Hólen / ihr die ihr martret und Marter erduldet  
Kan denn der ewigen Ewikeit Feuer / nimmermehr bússen diß was ihr verschuldet ?  
O grausamm' Angst stets sterben / sonder sterben !  
Diß ist Flamme der grimmigen Rache / die der erhitzete Zorn angeblasen :  
Hir ist der Fluch der unendlichen Straffen / hir ist das immerdar wachsende Rasen :  
O Mensch ! Verdirb / umb hir nicht zu verderben.